

にしとうきょうし じょうほう
西東京市くらしの情報
 (広報西東京から) 2008年2月5日発行
 発行責任者: 西東京市多文化共生・国際交流センター
 問合せ: 生活文化課 TEL: 438 4040

2月/Feb.

 No.35

Nishitokyo Household Information
 (Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Feb. 5, 2008
 Publisher: Nishitokyo Multicultural and International Center
 Reference: (Citizens and Cultural Section) Tel: 438-4040

税の申告はお早めに!

2月18日(月)から3月17日(月)までの1ヶ月は、住民税(都民税・市民税)の申告と、所得税の確定申告をする季節です。会社に勤めるサラリーマンは、原則として申告する必要はありませんが、1年間(2007年1月~12月)の医療費が10万円を超えた人などは申告すれば、税金が戻ってくる場合があります(領収書が必要です)。国税庁のホームページで、インターネットを利用して「e-Tax」で申告すると、最高で5,000円が控除できます(2007年分か2008年分の1回だけ)。

問合せ 東村山税務署 TEL 042-394-6811



2月の車座集会(タウンミーティング)

市民の皆さんのご提案やご意見を市長が直接お聞きします。

2月23日(土)午後2時から 田無庁舎502・503会議室

問合せ 秘書広報課 TEL 460-9803

Don't Forget to File Your Tax Return!

From February 18(Mon.) to March 17(Mon.), it is the period to file your final tax return of the residential taxes (Tokyo metropolitan and Nishitokyo city taxes) and income taxes. Company employees do not need to file it in principle, however, if your medical expenses exceeded ¥100,000 in the previous year (from January to December, 2007), you may get a refund by filing your tax return. (Relevant receipts are needed.) You can have deduction up to ¥5,000 if you file your tax return through the internet "e-Tax" on the homepage of the National Tax Administration Agency. (Effective only once for either 2007's tax return or 2008's) Inquiries: Higashimurayama Tax Office, TEL 042-394-6811

Round-Table Town Meeting in February

The mayor will hear your proposals or opinions face to face. Date and Time: February 23(Sat.) from 2:00 p.m. Place: Tanashi Building, meeting room 502/503 Inquiries: Secretariat and Public Relations Section TEL 460-9803

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市
 (広報西東京) 2008 2 5
 : 西東京
 : TEL : 438-4040

西東京市生活情報
 (从西東京市广告报) 2008年2月5日发行
 发行责任者: 西東京市多文化共生・国际交流中心
 问询处: 生活文化课 Tel : 438-4040

2月18日(月)から3月17日(月)までの1ヶ月は、住民税(都民税・市民税)、所得税の確定申告をする季節です。会社に勤めるサラリーマンは、原則として申告する必要はありませんが、1年間(2007年1月~12月)の医療費が10万円を超えた人などは申告すれば、税金が戻ってくる場合があります(要領収書)。如进入国税庁网页、在网上也能用「e-Tax」申报、最多可享受5,000日元的回扣(2007年度或2008年度1次而已)。
 問合せ 東村山 TEL 042-394-6811



2月23日(土)午後2時から 田無庁舎502・503
 問合せ 秘書広報課 TEL 460-9803

请尽早申报税额!

从2月18日(星期一)起至3月17日(星期一)的一个月、是申报住民税(都民税・市民税)、所得税的季节。公司职员、原则上不用申报、在1年中(2007年1月~12月)所支付的医疗费超过10万日元的人、只要办理申报手续、就有可能退税回来(要医药费发票)。如进入国税厅网页、在网上也能用「e-Tax」申报、最多可享受5,000日元的回扣(2007年度或2008年度1次而已)。
 询问 东村山税務署 TEL 042-394-6811

2月市长座谈会(座谈会)

市长直接听取市民的建议和意见。
 2月23日(星期六)下午二点开始 田无市厅502・503会议室
 询问 秘书广告课 TEL 460-9803



西東京市くらしの情報, 毎月5日発行。無料。

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登録窓口, 图书馆, 公民馆。毎月5号发行。免费。

きょうさい こうつうさいがいきょうさい もうしこみうけつけ
ちよこつと共済(交通災害共済)申込受付

東京都の市町村が共同で運営する「ちよこつと共済」は、市民の皆さんが会費を出し合い、交通事故にあった時、見舞金を受けられる助け合いの制度です。

- ・共済期間：2008年4月1日から2009年3月31日
- ・2コース選択：Aコース年額1000円 / 最高300万円の見舞金
 Bコース年額500円 / 最高150万円の見舞金

加入申し込み

対象：西東京市に住み、外国人登録している人

申込書：各家庭に配布 / 市内各銀行窓口にあります。

申込み場所：西東京市役所、市内各銀行

問合せ 生活文化課 TEL 438-4040

交通災害HP <http://www.ctv-tokyo.or.jp/>



Application for "CHOKOTO Kyosai" (Mutual Aid Traffic Insurance Plan)

"Chokoto Kyosai," managed by municipalities in Tokyo, is a mutual aid insurance system for citizens, who pool their fees, to receive benefits from it when they have traffic accidents.

- Mutual Aid Period: from April 1, 2008 to March 31, 2009
- Choice from 2 Courses:

Course A - ¥1,000 per a year/ up to ¥3,000,000 benefits

Course B - ¥500 per a year/ up to ¥1,500,000 benefits

• Application for the Membership

Eligibility: People who have resident or foreign resident registration in Nishitokyo City

Application Form: Distributed to each family and also available at each bank in the city

Application Place: at Nishitokyo City Office or at each bank in the city

Inquiries: Living and Culture Section, TEL 438-4040

Traffic Disaster HP <http://www.ctv-tokyo.or.jp/>

ねんどむさしのしりようとうるくちゅうりんじょうもうしこみかいし
2008年度武蔵野市利用登録駐輪場申込開始

(吉祥寺駅・三鷹駅・武蔵境駅周辺の駐輪場の定期利用は登録が必要です)

対象：通勤・通学に自転車を利用する人

受付：1月30日(水)～2月12日(火)

問合せ 武蔵野市交通対策課 TEL 0422-60-1860

Application Started for 2008 Registration Bicycle Parks in Musashino City

(Registration is necessary to park your bikes regularly in the area around Kichijoji Station, Mitaka Station or Musashisakai Station.)

Eligibility: People who park their bikes in the area above to commute or to go to schools

Application Period: January 30(Wed.) ~ February 12(Tue.)

Inquiries: Musashino City Traffic Section TEL 0422-60-1860



() ()
 東京 , , 「
 () 」

・ : 2008 4 1 2009 3 31

・2 : A 1000 / 300

B 500 / 150

・ガ

：西東京

：ガ

：西東京

： Tel 438-4040

HP <http://www.ctv-tokyo.or.jp/>



2008 武蔵野

(吉祥寺・三鷹・武蔵境)

：1 30 () ~ 2 12 ()

武蔵野

TEL 0422-60-1860



小額共済(交通災害共済)申請受理

由東京都下の市町村共同経営の「小額共済」は、是由市民共同出資、遇到交通事故時、可領取慰问金の互助制度。

・共済期間：2008年4月1日至2009年3月31日

・有两种选择：A类年额1000日元 / 最高可拿300万日元的慰问金
 B类年额500日元 / 最可拿150万日元的慰问金

・报名参加

对象：在西东京市办理过住民登记或外国人登记

报名单：发往各家庭 / 市内各银行窗口也能拿到。

报名场所：西东京市役所、市内各银行

询问 生活文化課 TEL 438-4040

交通災害 HP <http://www.ctv-tokyo.or.jp/>

2008年度武蔵野市自行车停车场利用登录开始报名

(吉祥寺站・三鷹站・武蔵境站的定期利用需要进行登录)

对象：在通勤・通学时使用自行车的人

受理日期：1月30日(三)～2月12日(二)

询问 武蔵野市交通対策課 TEL 0422-60-1860



ちゅうがく こうこうせいねんだい ゆめ
中学・高校生年代イベント「夢は、かなうんだよ！」

おおばやし もとこ
～大林 素子さんとバレーボールをしよう～

バレーボール元全日本代表選手の大林 素子さんに、夢を
 実現したお話を聞き、一緒にバレーボールの試合をします。

とき 2月16日(土) 午後2時30分開場 午後3時開演

ところ きらっと(南町 5 - 6 - 5)

定員 200人

市内各児童館で無料チケットを配布しています。

問合せ ひばりが丘児童館 TEL 465-4540

児童青少年課 TEL 460-9843



**Event for Junior High and High School Students
 "Your Dreams Will Come True!" ~ Let's Play**

Volleyball with Ms. Motoko Obayashi ~

Ms. Motoko Obayashi, who was a former member of Japanese Volleyball Team, will visit Nishitokyo City to have a talk about how she realized her dream. Join us to listen to her talk and have a volleyball game with her!

Date & Time: February 16(Sat.) Doors open at 2:30 p.m.

The talk starts at 3:00 p.m.

Place: KIRATTO (Sports & Culture Center, 5-6-5 Minamicho)

Capacity: 200 students

Free tickets are available at each Children's Hall in the city.

Inquiries: Hibarigaoka Children's Hall, TEL 465-4540

Children and Youth Section, TEL 460-9843

じどうかんこうどうぎょうじ い すがだいらこうげん
児童館合同行事「スキーに行こう」菅平 高原へ

とき 3月26日(水)～28日(金)の2泊3日

ところ 長野県上田市菅平 高原 (菅平 イリルホテル泊)

定員 市内在住小学3～6年生 80人・中高生年代20人

費用 20,100円～21,100円くらい(レンタル用具代は別)

申込み方法 2月1日～8日 市内児童館で案内書をもろう

2月1日～9日 往復はがきで申し込む

応募者が多い時は抽選

くわしいことは案内書を見てください。

問合せ 田無柳沢児童センター TEL 464-3844



Children's Halls Joint Event

"Let's Go Skiing" to Sugadaira Plateau!



Date: March 26(Wed.)～28(Fri.), three days and two nights

Place: Sugadaira Plateau, Ueda city, Nagano Prefecture

(stay at Sugadaira Inaril Hotel)

Capacity: 80 primary school pupils in the 3rd to 6th grades & 20 junior high and high school students, living in the city

Fee: approx. from ¥20,100 to ¥21,100 (except rental ski)

Application: February 1 - 8: Get a brochure at Children's Halls in the city

February 1- 9: Apply by a double postcard

Drawing will be done when applicants exceed the capacity

For the details, please refer to the brochure.

Inquiries: Tanashi Yagisawa Child Center, TEL 464-3844

「
 おおばやし もとこ
～大林 素子()
 ~

おおばやし もとこ
 大林 素子

2 16 () 2 30 3

(南町 5 - 6 - 5)

200

TEL 465-4540

TEL 460-9843

中学生・高生生活動「夢、会实现的！」

～和大林素子一起打排球～

听原日本国家队排球选手大林素子、讲实现自己梦想的经过、一起进行排球比赛。

时间 2月16日(六) 下午2点30分进场 下午3点开讲

地点 きらっと(南町 5 - 6 - 5)

定员 200人

市内各児童館能领取免费入场券。

询问 云雀之丘児童館 TEL 465-4540

児童青少年課 TEL 460-9843



児童館共同举办「去滑雪吧」菅平高原

时间 3月26日(三)～28日(五)三天两夜

地点 長野県上田市菅平高原(夜宿菅平イリル飯店)

定员 市内在住小学3～6年级学生 80人・中学高中生 20人

费用 20,100日元～21,100日元左右(另算借用具费)

报名方法 2月1日～8日 去市内児童館领取指南

2月1日～9日 用往返明信片报名

报名人数多时以抽签决定

详细内容请看指南。

询问 田无柳沢児童中心 TEL 464-3844

「
 3 26 ()～28 () 2 3
 長野 上田 菅平 (菅平
)
 3～6 80 20
 20,100 ～21,100 ()
 2 1 ～8
 2 1 ～9
 田無柳沢
 TEL 464-3844



第2回 子ども集まれ「英語で楽しく！」

英語は世界で話されていることばです。グローバル化する世界で生きていく子どもたちに英語を楽しく体験してもらいましょう。2月15日号の市報、公共施設に置いてあるチラシを見てください。

講師は市内在住の外国人(インド、フィリピン)です。

とき 3月15日(土)

午前10時~11時 小学2,3年 20人

午前11時30分~12時20分 小学1年・幼稚園年長 20人

学年は2008年4月現在の新学年とします。

参加費 1人500円

申込み方法 往復はがき / Eメール

申込み切 2月29日(金) 必着

共催 西東京市多文化共生・国際交流センター

問合せ 生活文化課 Tel 438-4040



The 2nd "Come on, Kids. Have Fun in English!"

English is the language spoken all over the world. Here's a fun program for children, who are living in the globalized world, to enjoy English. Please refer to the City Bulletin of February 15 or the leaflet at public facilities. Lecturers are people from other countries (India, the Philippines) living in the city.

Date and Time: March 15(Sat.)

10:00~11:00 a.m. for 20 second and third graders

11:30a.m.~12:20 p.m. for 20 first graders and preschool toddlers

Grades above are new grades as of April, 2008.

Fee: ¥500 per a child

Application: by a double postcard or e-mail

Deadline: not later than February 29(Fri.)

Co-hosted by: Nishitokyo Multicultural and International Center(NIMIC)

Inquiries: Living and Culture Section, TEL 438-4040



柳橋保育園 園庭開放! (新町1-11-25)

毎週水曜日 午前9時30分~11時 午後1時~3時

問合せ 柳橋保育園 TEL 461-3673

Yanagibashi Nursery School Opens Its Yard!

(1-11-25, Shinmachi)

On every Wednesday 9:30~11:00 a.m. 1:00~3:00 p.m.

Inquiries: Yanagibashi Nursery School, TEL 461-3673

西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。

診療時間: 午前10~12時、午後1~4・5~9時

場所: 中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 3331)

第2届 小朋友大集合「快乐学英语！」

英语是世界语。让在全球化世界生活的小孩们愉快体验英语吧。请看2月15日号的市报、和放在公共场所的广告单。

讲师是住在市内的外国人(印度、菲律宾)

时间 3月15日(六)

上午10点~11点 小学2,3年级 20人

上午11点30分~12点20分 小学1年级·幼儿园大班 20人

年级以2008年4月的新学年来算。

参加费 1名500日元

报名方法 往返明信片 / E妹儿

报名截止 2月29日(五) 寄达

共同举办 西东京市多文化共生・国际交流中心

询问 生活文化课 Tel 438-4040



柳橋 園庭開放! (新町1-11-25)

9 30 ~11 1 ~3

柳橋 TEL 461-3673

柳橋保育園 開放庭院!(新町1-11-25)

每周三 上午9点30分~11点 下午1点~3点

询问 柳橋保育園 TEL 461-3673

西東京市

: am10 ~12, pm1 ~4, 5~9

: 中町 (中町1 1 5 TEL 424 3331)

西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗

诊疗时间: am10 ~12, pm1 ~4, 5~9

诊疗场所: 中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)

